



**DIALUKI – ДИАГНОСТИКА  
НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА НА  
РОДНОМ И НА  
ВТОРОМ/ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ**

Уллаконоя Р., Хаапакангас Э-Л., Олдерсон Д.,  
Хухта А, Ниэминен Л.

[riikka.ullakonoja@jyu.fi](mailto:riikka.ullakonoja@jyu.fi)

Научный центр прикладной лингвистики  
Университет г. Ювяскюля, Финляндия

# ЗНАНИЕ ВТОРОГО/ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ДИАГНОСТИКА ОСВОЕНИЯ ЯЗЫКОВ

- Диагностика в данном случае означает распознавание или объяснение сильных и слабых сторон знания и освоения языка.
- Информации об освоении иностранного языка, его преподавания и оценки, по сравнению с изучением родного языка, мало.
- Диагностика требует более глубокого понимания языковых навыков → развития теории и их операционализации.



# ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ – ЧТЕНИЕ

- Что происходит во время чтения с психологической точки зрения?
  - Быстрое и автоматическое распознавание слов
  - Многие процессы разных уровней существуют одновременно: орфографические, фонологические, семантические, морфологические, синтаксические, контекстуальные
- Кратковременная память играет важную роль в процессах нижнего/базового уровня
  - Поддерживает фонологические, орфографические и морфологические процессы, сохраняет и объединяет активированные слова, помогает семантическим и синтаксическим процессам фразового уровня, вытесняет нерелевантную информацию.
  - Фонологический и визуальный «рабочий стол»



# ПРОЦЕССЫ ЧТЕНИЯ ВЫСШЕГО УРОВНЯ

- Создают модель с помощью которой текст воспринимается как целое
- Обработка смыслов на более высоком уровне, чем на словесном и фразовом
- В отличие от процессов нижнего уровня (напр. распознавание слов), регулирование процессов высшего уровня происходит сознательно.
  - напр. насколько подробно человек читает, на что он обращает внимание



# ГЛАВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ПРОЦЕССОВ ЧТЕНИЯ ВЫСШЕГО УРОВНЯ

- А) Модель понимания текста
- Б) Модель толкования ситуации
- В) Группа навыков чтения и ресурсов, которые регулирует кратковременная память (стратегии, цели, фоновые знания, мониторинг понимания)



# МОДЕЛИ ПОНИМАНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ

- Модель понимания = цель читателя понять, что писатель хочет сказать
- Модель толкования = цель читателя растолковать текст обращая внимание на контекст ситуации и цель чтения.



# ПРОЕКТ «DIALUKI» 2010-2013

- Академия Финляндии, университет г. Ювяскюля, ESRC (Economic & Social Research Council, Великобритания)
- В проекте мы сосредоточиваемся на развитие навыков чтения и письма на родном и на втором/иностранном языках.
- Цели:
  - выяснить, какие факторы (напр. память, мотивация) проясняют сильные и слабые стороны в навыках изучающего языка.
  - помочь развитию диагностических инструментов



# ИНФОРМАНТЫ

- Финский как родной – английский как иностранный (n=600)
  - ученики 4-го класса (10-11 летние)
  - ученики 8-го класса (14-15 летние)
  - второкурсники гимназии (17-18 летние)
- Русский как родной – финский как второй (n=200)
  - Ученики 3-9 классы
  - Уровень финского с начального до степени практически как родного





# АНКЕТЫ

- Анкета для родителей школьника
- Анкета для школьника
- Самооценка чтения и письма на родном и на втором/иностранном языках (старшие классы, и гимназия)
- Анкета по мотивации изучения второго/иностранного языка



# АНКЕТА ПО МОТИВАЦИИ

Copyright by DIALUKI

**(создана на основе теории Z. Dörnyei)**



# ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ТЕСТЫ НА РОДНОМ И НА ВТОРОМ/ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

- Cognitive Workshop
- Объём кратковременной памяти (напр. задания Digit Span обратный)
- Быстрое автоматическое называние (RAN: Rapid Automatic Naming)
- Быстрое распознавание слов
- Чтение, повтор, написание и манипуляция несуществующих слов
- Точность и скорость чтения



# НЕСУЩЕСТВУЮЩИЕ СЛОВА 1/2

- Снятие фонемы

- **Бяр** – яр

- **ваК** – ва

- **лоСлá** – лола

- **сурочКа** – суроча



# НЕСУЩЕСТВУЮЩИЕ СЛОВА 2/2

## ○ **Общая часть**

- симор – сетул
- óбеф – зюбин
- канип - тóсук
- нивчан - римзюк

Copyright by DIALUKI



# ТЕСТЫ ЧТЕНИЯ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ

- ALLU (тест чтения финского как родного для начальных классов)
- PIRLS (тест чтения русского как родного для начальных классов)
- PISA (тест чтения финского и русского как родных для старшеклассников и учеников гимназии)

Copyright by DIALUK



# ТЕСТЫ ЧТЕНИЯ НА ВТОРОМ/ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

- Pearson (тест чтения английского языка для старшеклассников и учеников гимназии)
- Dialang (тест чтения английского как иностранного и финского как второго для старшеклассников и учеников гимназии)

Copyright by DIALANG



# ТЕСТЫ ЧТЕНИЯ И ПИСЬМА НА РОДНОМ И НА ВТОРОМ/ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

- Проект CEFLING (задания по письму на родном и на втором/иностранном языках)
- Диктант (на родном и на втором/иностранном языках)
- Сегментация

Copyright by DIAL UKRAINE





# DIALANG

Lue teksti ja valitse yksi vastausvaihtoehdoista ja klikkaa sitä hiirellä.  
Прочитайте текст и выберите один вариант ответа, затем нажмите мышкой на него.

Tämä postikortti on lähetetty Intiasta Suomeen.

Hei Pekka!

Terveisiä täältä Intiasta. Täällä on mukavaa ja lämmintä. Uin joka päivä ja kävelen paljon. Ruokakin on hyvää. Olen syönyt niin paljon, että painan varmasti 100 kiloa, kun tulen kotiin 14.12. Työt alkavat silloin. Voikaa hyvin ja nähdään joulukuussa!!!!

Terveisin Matti

**Miksi Matti on Intiassa? Matti on Intiassa, koska ...**

hän ei halua asua Suomessa.

hän haluaa olla koko joulukuun Intiassa.

hän haluaa painaa 100 kiloa.

hänellä on loma.

Seuraava kysymys / Продолжение ▶



# DIALUKI – ПЛАН

- Первый эксперимент: сбор данных планируется завершить в течение апреля 2011.
- Анализ данных 2011
  - Каким образом чтение и письмо на родном и на втором/иностранном языках связаны друг с другом?
  - Как их можно распознать с помощью когнитивных и психолингвистических факторов?
- Второй эксперимент осень 2011: педагогический эксперимент – интервенция при помощи компьютерной игры
- Третий эксперимент осень 2011: лонгитудинальное исследование



**Спасибо!**

[www.jyu.fi/dialuki](http://www.jyu.fi/dialuki)

Copyright by DIALUKI

